

**Об утверждении профессионального стандарта "Переводчик"**

Приказ Министра науки и высшего образования Республики Казахстан от 5 февраля 2025 года № 35

      В соответствии с частью второй пункта 5 статьи 5 Закона Республики Казахстан "О профессиональных квалификациях" ПРИКАЗЫВАЮ:

      1. Утвердить профессиональный стандарт "Переводчик" согласно приложению к настоящему приказу.

      2. Комитету языковой политики Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан в установленном законодательством Республики Казахстан порядке обеспечить:

      1) направление копии настоящего приказа в республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения "Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан" Министерства юстиции Республики Казахстан для включения в Эталонный контрольный банк нормативных правовых актов Республики Казахстан;

      2) размещение настоящего приказа на интернет-ресурсе Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан.

      3. Контроль за исполнением настоящего приказа возложить на курирующего вице-министра науки и высшего образования Республики Казахстан.

      4. Настоящий приказ вводится в действие со дня подписания.

|  |  |
| --- | --- |
|
*Министр*
 |
*С. Нурбек*
 |

      "СОГЛАСОВАН"

Министерство труда и социальной

защиты населения

Республики Казахстан

|  |  |
| --- | --- |
|   | Утвержден приказом |

 **Профессиональный стандарт "Переводчик"**

 **Глава 1. Общие положения**

      1. Область применения профессионального стандарта: Профессиональный стандарт "Переводчик" разработан в соответствии со статьей 5 Закона Республики Казахстан "О профессиональных квалификациях", устанавливает требования к формированию образовательных программ, в том числе обучения персонала на предприятиях, признания профессиональной квалификации работников и выпускников организаций образования, и решений широкого круга задач в области управления персоналом в организациях и на предприятиях.

      2. В настоящем профессиональном стандарте применяются следующие термины и определения:

      1) Перевод – вид межъязыковой межкультурной коммуникации между носителями разных языков, в результате которой смысл текста на исходящем языке передается на переводящем языке в виде результата данного языкового посредничества текста перевода; это осуществляемая переводчиком деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке с целью приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации;

      2) Переводчик – специалист, занимающийся переводом, то есть созданием письменного или устного текста на определҰнном языке (называемом языком перевода), эквивалентного письменного или устного текста на другом языке;

      3) Переводческая деятельность – деятельность переводчика (переводчика-фрилансера, сотрудника переводческого бюро, переводческой компании, коммерческих и государственных организаций);

      4) Квалификационный уровень/уровень квалификации – уровень требований к квалификации (компетенциям) работника, отражающий сложность, самостоятельность и ответственность выполняемых работ;

      5) Квалификация – степень готовности работника к качественному выполнению конкретных трудовых функций;

      6) Знание – изученная и усвоенная информация, необходимая для выполнения действий в рамках профессиональной задачи;

      7) Навык – способность применять знания и умения, позволяющая выполнять профессиональную задачу целиком;

      8) Трудовая функция – интегрированный и относительно автономный набор трудовых действий, определяемых бизнес-процессом и предполагающий наличие необходимых компетенций для их выполнения в рамках конкретного вида трудовой деятельности; набор взаимосвязанных действий, направленных на решение одной или нескольких задач процесса труда;

      9) Рабочие языки – языки, с которых и на которые переводит переводчик, то есть исходный язык и переводящий язык;

      10) Профессиональная группа – совокупность профессиональных подгрупп, имеющая общую интеграционную основу (аналогичные или близкие назначения, объекты, технологии, в том числе средства труда) и предполагающая схожий набор трудовых функций и компетенций для их выполнения;

      11) Профессиональная подгруппа – совокупность лиц одной профессии, сформированная целостным набором трудовых функций и необходимых для их выполнения компетенций;

      12) Профессиональный стандарт – письменный официальный документ, устанавливающий общие требования к знаниям, умениям, навыкам, опыту работы с учетом формального и (или) неформального, и (или) информального образования, уровню квалификации и компетентности, содержанию, качеству и условиям труда в конкретной области профессиональной деятельности;

      13) Профессия – род занятий, осуществляемый физическим лицом и требующий определенной квалификации для его выполнения;

      14) Умение – способность физически и (или) умственно выполнять отдельные единичные действия в рамках профессиональной задачи;

      15) Отраслевая рамка квалификаций – отраслевые рамки квалификаций утверждаются отраслевыми советами по профессиональным квалификациям;

      16) Отрасль/основная группа – совокупность предприятий и организаций, для которых характерна общность выпускаемой продукции, технологии производства, основных фондов и профессиональных навыков работников;

      17) Уровень владения языком С1 – по Общеевропейской шкале языковой компетенции уровень профессионального владения языком с пониманием объемных сложных текстов на различную тематику, распознаванием скрытого значения, гибким и эффективным использованием языка, для общения в научной и профессиональной деятельности;

      18) Уровень владения языком С2 – по Общеевропейской шкале языковой компетенции уровень владения языком в совершенстве с пониманием устного и письменного сообщения, спонтанным говорением с высоким темпом и высокой степенью точности;

      19) Национальная рамка квалификаций – состоит из описания для каждого квалификационного уровня общих характеристик профессиональной деятельности и уровня образования.

      3. В настоящем профессиональном стандарте используются следующие сокращения:

      ЕТКС – Единый тарифно-квалификационный справочник работ и профессий рабочих;

      КС – Квалификационный справочник;

      АПППК – Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний;

      РК – Республика Казахстан;

      ОРК – Отраслевая рамка квалификаций;

      ОКЭД – Общий классификатор видов экономической деятельности.

 **Глава 2. Паспорт профессионального стандарта**

      4. Название профессионального стандарта: Переводчик.

      5. Код профессионального стандарта: M74300065.

      6. Указание секции, раздела, группы, класса и подкласса согласно ОКЭД:

      Секция: М Профессиональная, научная и техническая деятельность.

      Раздел: 74 Прочая профессиональная, научная и техническая деятельность.

      Группа: 74.3 Деятельность по устному и письменному переводу.

      Класс: 74.30 Деятельность по устному и письменному переводу.

      Подкласс: 74.30.0 Деятельность по устному и письменному переводу.

      7. Краткое описание профессионального стандарта: Профессиональный стандарт "Переводчик" устанавливает общие требования для обеспечения межъязыковой межкультурной коммуникации посредством предоставления услуг в области устного, письменного, аудиовизуального перевода".

      8. Перечень карточек профессий:

      1) Переводчик (письменный) – 4 уровень ОРК;

      2) Переводчик (письменный) – 5 уровень ОРК;

      3) Переводчик (письменный) – 6 уровень ОРК;

      4) Переводчик устной речи – 4 уровень ОРК;

      5) Переводчик устной речи – 5 уровень ОРК;

      6) Переводчик устной речи – 6 уровень ОРК;

      7) Редактор контрольный переводов – 7 уровень ОРК;

      8) Аудиодескриптор – 6 уровень ОРК;

      9) Переводчик-дактилолог – 6 уровень ОРК.

 **Глава 3. Карточка профессии**

|  |
| --- |
|
9. Карточка профессии 1: "Переводчик (письменный)" |
|
Код группы: |
2643-2  |
|
Код наименования занятия: |
2643-2-001  |
|
Наименование профессии: |
Переводчик (письменный) |
|
Уровень квалификации по ОРК: |
4  |
|
Подуровень квалификации по ОРК |
- |
|
Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: |
Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)
Параграф 7. Переводчик |
|
Уровень профессионального образования: |
Уровень образования:
ТиПО (специалист среднего звена) |
Специальность:
Переводческое дело (по видам) |
Квалификация:
Переводчик  |
|
Требования к опыту работы: |
Не требуется |
|
Связь с неформальным и информальным образованием: |
Курсы повышения квалификации переводчиков |
|
Другие возможные наименования профессии: |
2642-2-011 - Редактор-переводчик
2643-2-002 - Переводчик технической литературы
2643-3-001 - Официальный переводчик
2643-3-003 - Переводчик дипломатический
2642-2-005 - Редактор контрольный переводов
2643-9-003 - Лингвист |
|
Основная цель деятельности: |
Осуществление межъязыкового письменного перевода |
|
Перечень трудовых функций: |
Обязательные трудовые функции |
Осуществление письменного перевода в бытовой и общеделовой сфере |
|  |
Дополнительные трудовые функции:  |
- |
|
Трудовая функция 1:
Осуществление письменного перевода в бытовой и общеделовой сфере |
Навык 1:
Осуществление письменного перевода в бытовой сфере |
Умения:
1. Разбираться в тематике текста и характерной для нее терминологии;
2. Определять коммуникативную направленность переводимого текста;
3. Применять тематическую лексику, относящуюся к бытовой сфере (ремонт, бытовая техника, покупки, социальные услуги, жильҰ и аренда, повседневное общение);
4. Владеть широким лексическим запасом, относящимся к бытовой сфере (повседневная лексика, фразеологизмы, идиомы);
5. Осуществлять перевод текста в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка;
6. Применять элементы автоматизированного и автоматического перевода;
7. Редактировать текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика;
8. Писать грамотно и понимать структуру предложений на обоих языках.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях В2 или С1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Культурных особенностей языков (обращение, вежливость, повседневные нормы);
3. Грамматики и стилистики казахского (русского) и иностранного языков;
4. Техники оформления письменного текста в переводящем языке;
5. Терминологии по тематике переводов на казахском (русском) и иностранного языках;
6. Словарей, терминологических стандартов, сборников и справочников;
7. Правил оформления документов, например, квитанций, заявлений, писем;
8. Трудового законодательства, порядка внутреннего трудового распорядка по безопасности и охране труда, производственной санитарии, требований пожарной безопасности. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 2:
Осуществление письменного перевода в общеделовой сфере |
Умения:
1. Определять коммуникативную направленность переводимого текста;
2. Подбирать точные эквиваленты для слов и фраз, соблюдая нормы официального и делового стиля;
3. Интерпретировать сложные фразы, специфические для делового общения;
4. Выполнять перевод в соответствии с требованиями официальной и деловой сферы;
5. Адаптировать текст в зависимости от типа документа: деловые письма, контракты, отчҰты, коммерческие предложения, официальные уведомления;
6. Использовать технику компьютерных программ для работы с офицальной и деловой документацией;
7. Передавать смысл текста, сохраняя его стиль и тон (официальный, формальный, нейтральный);
8. Понимать структуру и формат деловых писем, меморандумов, договоров, отчетов, предложений.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях В2 или С1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Современных методик перевода, включая деловые письма, контракты и отчеты;
3. Грамматики и стилистики казахского (русского) и иностранного языков;
4. Техники оформления деловой и официальной документации в переводящем языке;
5. Терминологии по общедолевой сфере на казахском (русском) и иностранном языках;
6. Словарей, терминологических стандартов, сборников и справочников;
7. Делового стиля, официальной и полуофициальной лексики;
8. Правил этикета и стандартов делового общения исходного языка;
9. Этических и правовых норм в области профессионального перевода общедолевой сферы;
10. Трудового законодательства, порядка внутреннего трудового распорядка по безопасности и охране труда, производственной санитарии, требований пожарной безопасности. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|
Требования к личностным компетенциям |
Высокий профессионализм, межкультурная и межнациональная толерантность, культура и этика поведения, способность работать самостоятельно и в команде. |
|
Связь с другими профессиями в рамках ОРК |
5
6 |
Переводчик (письменный)
Переводчик (письменный) |
|
4
5
6 |
Переводчик устной речи
Переводчик устной речи
Переводчик устной речи |
|
5
6 |
Переводчик синхронный
Переводчик синхронный |
|
10. Карточка профессии 2: "Переводчик (письменный)" |
|
Код группы: |
2643-2  |
|
Код наименования занятия: |
2643-2-001  |
|
Наименование профессии: |
Переводчик (письменный) |
|
Уровень квалификации по ОРК: |
5 |
|
Подуровень квалификации по ОРК |
- |
|
Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: |
Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)
Параграф 7. Переводчик |
|
Уровень профессионального образования: |
Уровень образования:
Послесреднее образование (прикладной бакалавриат) |
Специальность:
Переводческое дело (по видам)  |
Квалификация:
Прикладной бакалавр переводческого дела |
|
Требования к опыту работы: |
Переводчик II категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика без категории не менее 3 лет; |
|
Связь с неформальным и информальным образованием: |
Курсы повышения квалификации переводчиков |
|
Другие возможные наименования профессии: |
2642-2-011 - Редактор-переводчик
2643-2-002 - Переводчик технической литературы
2643-3-001 - Официальный переводчик
2643-3-003 - Переводчик дипломатический
2643-9-003 - Лингвист
2642-2-005 - Редактор контрольный переводов |
|
Основная цель деятельности: |
Осуществление межъязыкового письменного перевода |
|
Перечень трудовых
функций: |
Обязательные трудовые функции: |
Осуществление письменного перевода в специальных профессиональных областях |
|
Дополнительные трудовые функции: |
- |
|
Трудовая функция 1:
Осуществление межъязыкового письменного перевода в специальных профессиональных областях |
Навык 1:
Осуществление письменного перевода официальных, деловых и технических документов |
Умения:
1. Понимать коммуникативную направленность и жанровую специфику текстов в области официальных, деловых и технических документов;
2. Владеть спецификой перевода деловой документации (контракты, инструкции, спецификации и другие формы документации);
3. Применять элементы автоматизированного и автоматического перевода для ускорения процесса, при этом обеспечивая точность и адекватность перевода;
4. Использовать современные компьютерные программы для корректного оформления и редактирования переведенных текстов, а также работы с числами и графическими изображениями, где это необходимо;
5. Осуществлять точный перевод терминов с использованием специализированных словарей и базы данных;
6. Редактировать текст перевода с учетом специфики исходного языка и языка перевода, соблюдая требования заказчика и юридические нормы.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Различий в форматировании документов, обращениях, стилях изложения;
3. Терминологии предметной области в исходном языке и ее эквивалентного соответствия в переводящем языке в объеме, необходимом и достаточном для осуществления письменного перевода;
4. Способов поиска и вычленения словарных и переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке;
5. Приемов и способов достижения эквивалентности и адекватности текста перевода;
6. Приемов автоматизированного и автоматического перевода;
7. Правил оформления письменного текста в переводящем языке;
8. Грамматики и стилистики казахского (русского) и иностранного языков;
9. Профессиональной этики переводчика. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 2:
Осуществление письменного перевода научных и научно-популярных текстов |
Умения:
1. Понимать научные концепции и терминологию, чтобы обеспечить адекватность перевода;
2. Выявлять ключевые научные термины, исследуя их контекст и используя специализированные базы данных и словари;
3. Владеть методами предпереводческого анализа, включая выделение специфических терминов и научных понятий, что позволяет повысить точность перевода;
4. Использовать методы автоматизированного перевода, при этом контролируя адекватность и точность передачи научных фактов и идей;
5. Владеть навыками саморедактирования и корректировки перевода, включая проверку на точность и соблюдение жанровых норм научных текстов;
6. Осуществлять перевод с терминологией в области естественных, точных, технических, гуманитарных или социальных наук.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Техники перевода;
3. Приемов и способов достижения эквивалентности и адекватности текста перевода;
4. Приемов автоматизированного и автоматического перевода;
5. Компьютерных программ работы с текстом, числами и графическими изображениями;
6. Правил оформления письменного текста в переводящем языке;
7. Норм и правил редактирования текста;
8. Профессиональной этики переводчика. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 3:
Осуществление письменного перевода публицистических текстов |
Умения:
1. Понимать особенности жанра публицистики и коммуникативных целей текста;
2. Переводить лексические единицы с сохранением их эмоциональной окраски и стиля;
3. Сохранять индивидуальные особенности стиля автора;
4. Осуществлять перевод с учетом жанровых норм и специфики публицистического текста (например, политические или экономические комментарии);
5. Редактировать перевод для соответствия нормам исходного языка;
6. Оформлять текст перевода в соответствии с нормами, принятыми в переводящем языке;
7. Осуществлять саморедактирование текста.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера;
3. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;
4. Теории и практики перевода;
5. Основ публицистических материалов;
6. Приемов и способов достижения эквивалентности и адекватности текста перевода;
7. Норм и правил редактирования текста;
8. Этических и правовых норм в области публицистического перевода. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 4:
Владение профессиональной терминологией в области технической, медицинской, юридической, экономической |
Умения:
1. Использовать специализированную терминологию в различных областях (технической, медицинской, юридической, экономической);
2. Владеть узкоспециализированными словарями и ресурсами для точной передачи терминов и понятий, соответствующих контексту и отрасли;
3. Определять однозначные и многозначные термины, выявляя их точное значение в зависимости от контекста;
4. Понимать контекст и специфику области, включая актуальные тенденции и новые научные и технологические достижения, для точности перевода;
5. Применять терминологические стандарты и особенности перевода в разных областях, учитывая международные различия в терминологии;
6. Осуществлять международные различия в стандартах и системах перевода для корректного применения терминов в зависимости от региона.
Знания:
1. Научных, технических и других специализированных дисциплин;
2. Региональных, международных различий стандартов и систем для определения норм и правил перевода;
3. Источников и справочников при переводе;
4. Онлайн базы данных для различных областей;
5. Глоссария и специализированных словарей. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 5:
Умение передавать смысл исходного текста, сохраняя стилистическую и жанровую специфику |
Умения:
1. Определять жанровые и стилистические особенности текста, включая форму, структуру и характер языка в различных типах текстов;
2. Передавать смысл исходного текста с сохранением всех жанровых характеристик;
3. Сохранять структуру и стиль текста в переводе, учитывая жанровую специфику (например, технический перевод, юридические документы, художественная литература);
4. Адаптировать стиль перевода с учетом культурных, социально-экономических и возрастных особенностей целевой аудитории;
5. Использовать соответствующие языковые средства для передачи индивидуально-авторского стиля, сохраняя оригинальную значимость и контекст;
6. Обеспечивать смысловую нагрузку структурных особенностей и общего тона текста в рамках жанровых и культурных различий.
Знания:
1. Специализированной терминологии и дисциплинарных особенностей;
2. Стилистических особенностей разных жанров, так как это влияет на стиль и структуру перевода;
3. Культурных и контекстуальных различий между источником и целевой аудиторией для сохранения адекватности перевода и избежание ошибок;
4. Социальных и экономических ситуаций разных стран (аудитории) для кого осуществляется перевод. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 6:
Владение языковыми нормами как исходного, так и целевого языка  |
Умения:
1. Определять грамматические, синтаксические и лексические нормы как исходного, так и переводящего языков;
2. Сохранять точность и логику изложения;
3. Использовать словари и контекст для правильного выбора терминов и устойчивых выражений (например, идиомы, фразеологизмы);
4. Адаптировать стиль и структуру перевода, учитывая культурные и социальные особенности;
5. Использовать при переводе идиоматические выражения, фразеологические обороты и специфическую лексику;
6. Соблюдать нормы письменной коммуникации, включая этику, форматирование и стилистические требования исходного и переводящего языков.
Знания:
1. Грамматических норм для точности мышления;
2. Лексических норм исходного языка для сохранения точности и адекватности перевода;
3. Синтаксических норм для сохранения логики и звучания текста;
4. Стилистических норм исходного языка для передачи стиля текста;
5. Прагматических норм исходного и переводящего языков для интерпретирования значения;
6. Культурных и исторических контекстов исходного и переводящего языков. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|
Требования к личностным компетенциям |
Высокий профессионализм, межкультурная и межнациональная толерантность, культура и этика поведения, способность работать самостоятельно и в команде. |
|
Связь с другими профессиями в рамках ОРК |
4
6 |
Переводчик (письменный)
Переводчик (письменный) |
|
4
5
6 |
Переводчик устной речи
Переводчик устной речи
Переводчик устной речи |
|
5
6 |
Переводчик синхронный
Переводчик синхронный |
|
11. Карточка профессии 3: "Переводчик (письменный)" |
|
Код группы: |
2643-2  |
|
Код наименования занятия: |
2643-2-001  |
|
Наименование профессии: |
Переводчик (письменный) |
|
Уровень квалификации по ОРК: |
6  |
|
Подуровень квалификации по ОРК |
- |
|
Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: |
Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)
Параграф 7. Переводчик |
|
Уровень профессионального образования: |
Уровень образования:
высшее образование (бакалавриат) |
Специальность:
Языки и литература |
Квалификация:
- |
|
Требования к опыту работы: |
Переводчик I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 2 лет; |
|
Связь с неформальным и информальным образованием: |
Курсы повышения квалификации переводчиков |
|
Другие возможные наименования профессии: |
2642-2-011 - Редактор-переводчик
2643-2-002 - Переводчик технической литературы
2643-3-001 - Официальный переводчик
2643-3-003 - Переводчик дипломатический
2642-2-005 - Редактор контрольный переводов
2643-9-003 - Лингвист |
|
Основная цель деятельности: |
Осуществление межъязыкового письменного перевода |
|
Перечень трудовых
функций: |
Обязательные трудовые функции: |
Осуществление письменного перевода в сфере межгосударственных отношений |
|  |
Дополнительные трудовые функции: |
1. Осуществление межъязыкового и интерсемиотического перевода аудиовизуального контента
2. Редактирование аудовизуального контента |
|
Трудовая функция 1:
Осуществление письменного перевода в сфере межгосударственных отношений |
Навык 1:
Осуществление письменного перевода международно-правовых документов |
Умения:
1. Осуществлять предпереводческий анализ текста с целью определения его коммуникативной направленности;
2. Выявлять содержательную и формальную специфику исходного текста;
3. Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке;
4. Владеть комплексом технических приемов письменного перевода;
5. Переводить текст в соответствии с жанрово-стилистическими нормами, принятыми в международно-правовой области;
6. Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями;
7. Использовать средства автоматизированного и автоматического перевода;
8. Осуществлять саморедактирование, редактирование выполненного перевода, реферата;
9. Осуществлять постредактирование перевода (в случае применения средств автоматического или автоматизированного перевода);
10. Оформлять текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Теории и практики перевода;
3. Международного права в объеме, достаточном для осуществления перевода;
4. Терминологии международного права в исходном и переводящем языках;
5. Способов нахождения словарных и переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке;
6. Приемов и способов осуществления письменного перевода;
7. Средств автоматизированного и автоматического перевода;
8. Норм и правил оформления текста в переводящем языке;
9. Технических приемов реферирования;
10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 2:
Осуществление письменного перевода документов, относящихся к военной сфере и сфере национальной безопасности |
Умения:
1. Осуществлять предпереводческий анализ текста с целью определения его коммуникативной направленности;
2. Определять характер коммуникативных ситуаций создания исходного и переводного текстов;
3. Выявлять содержательную и формальную специфику исходного текста;
4. Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке;
5. Владеть комплексом технических приемов письменного перевода;
6. Переводить текст с учетом результатов предпереводческого анализа и в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка, принятыми в военной сфере и сфере национальной безопасности;
7. Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями;
8. Применять средства автоматизированного и автоматического перевода;
9. Осуществлять саморедактирование, редактирование выполненного перевода, реферата;
10. Осуществлять постредактирование перевода (в случае применения средств автоматического или автоматизированного перевода);
11. Оформлять текст перевода/реферата в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Теории и практики перевода;
3. Военного дела и сферы национальной безопасности в объеме, достаточном для осуществления перевода;
4. Терминологии военного дела и сферы национальной безопасности в исходном и переводящем языках;
5. Приемов и способов осуществления письменного перевода;
6. Технических приемов реферирования;
7. Норм и правил редактирования текста;
8. Норм и правил оформления текста в переводящем языке;
9. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 3:
Осуществление письменного перевода документов, относящихся к судебной системе |
Умения:
1. Работать с текстами различной правовой тематики (уголовное, гражданское, административное, международное право);
2. Находить и адаптировать эквиваленты юридических понятий в целевом языке, учитывая различия в правовых системах;
3. Анализировать сложные юридические конструкции и адаптировать их под целевой язык;
4. Определять характер коммуникативных ситуаций создания исходного и переводного текстов;
5. Выявлять содержательную и формальную специфику исходного текста;
6. Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке;
7. Владеть комплексом технических приемов письменного перевода;
8. Понимать структуру и содержания судебных документов;
9. Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями;
10. Применять средства автоматизированного и автоматического перевода;
11. Осуществлять саморедактирование и редактирование выполненного перевода;
12. Осуществлять постредактирование перевода (в случае применения средств автоматического или автоматизированного перевода);
13. Оформлять текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Теории и практики перевода;
3. Судебных документов в объеме, достаточном для осуществления перевода;
4. Терминологии в сфере юриспруденции, международного права в исходном и переводящем языках;
5. Официальных юридических терминов, законов;
6. Приемов и способов осуществления письменного перевода;
7. Технических приемов реферирования;
8. Норм и правил редактирования текста;
9. Норм и правил оформления текста в переводящем языке;
10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|
Дополнительная трудовая функция 1:
Осуществление межъязыкового и интерсемиотического перевода аудиовизуального контента |
Навык 1:
Осуществление аудиовизуального (мультимедийного) перевода под закадровое озвучивание, дублирование, субтитрирование |
Умения:
1. Осуществлять предпереводческий анализ диалогового листа художественного фильма, текста комментария документального фильма, субтитрового листа с таймкодом, аудиозаписи и видеоряда;
2. Владеть методами и приемами перевода диалогового листа в целях использования переводного текста для дублирования художественного фильма;
3. Владеть методами и приемами перевода субтитров с учетом их времени демонстрации на экране;
4. Владеть методами и приемами перевода текста комментария в целях использования переводного текста для озвучивания кинематографической продукции;
5. Осуществлять фонетическую синхронизацию переводного текста, в том числе с укладкой текста под артикуляцию с учетом открытых и полуоткрытых гласных и согласных звуков;
6. Осуществлять кинестетическую синхронизацию переводного текста с учетом телодвижений, жестикуляции и иного невербального поведения действующих лиц;
7. Переводить аудиовизуальный материал на переводящий язык с учетом адаптации текста для дублирования, закадрового озвучивания, субтитрирования;
8. Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей);
9. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Теории и практики перевода;
3. Основ киноведения;
4. Основ сценарного искусства;
5. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;
6. Основных принципов работы с текстом для дублирования, закадрового озвучивания, субтитрирования;
7. Принципов локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом;
8. Заданной предметной области в объеме необходимом и достаточном для осуществления аудиовизуального перевода;
9. Лингвокультурных особенностей исходного и переводящего языков;
10. Технических норм и параметров создания диалоговых листов, текстов комментариев и субтитровых листов. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|
Дополнительная трудовая функция 2:
Редактирование аудовизуального контента |
Навык 1:
Предпереводческий анализ и постредактирование аудовизуального контента |
Умения:
1. Осуществлять предпереводческий анализ аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации;
2. Изучать глоссарии и иные материалы, используемые при создании произведения на исходном языке (глоссарии транскрипции имен собственных, литературные, комиксовые, игровые материалы, ранее переведенные и взятые за основу произведений);
3. Осуществлять корректорскую правку аудиовизуального перевода;
4. Редактировать текст для локализации аудиовизуальных произведений;
5. Редактировать текст для последующего дублирования на переводящем языке;
6. Редактировать текст субтитров на переводящем языке;
7. Редактировать перевод аудиовизуального материала;
8. Осуществлять саморедактирование переведенного аудиовизуального материала;
9. Осуществлять редактирование переведенного материала совместно с организацией-заказчиком;
10. Тестировать созданное аудиовизуальное произведение.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Теории и практики перевода;
3. Основ киноведения;
4. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;
5. Основ переводческого анализа для закадрового озвучивания;
6. Основных принципов работы с текстом для дублирования;
7. Принципов локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом;
8. Заданной предметной области в объеме необходимом и достаточном для осуществления аудиовизуального перевода;
9. Технических норм и параметров создания диалоговых листов, текстов комментариев и субтитровых листов. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 2:
Создание и перевод субтитров к аудиовизуальным текстам, включая субтитры для лиц с инвалидностью по слуху |
Умения:
1. Адаптировать текст под специфику второй культуры и аудитории с особенностями восприятия (слабослышащие и глухие);
2. Переводить на и с жестового языка аудиовизуальные тексты, применяя специальные технологии и методы для адаптации материала;
3. Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации;
4. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;
5. Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей);
6. Готовить и редактировать тексты субтитров как на исходном языке, так и на переводящем языке, в том числе субтитры для людей с инвалидностью по слуху;
7. Учитывать данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах;
8. Использовать информационные технологии и инструменты, в частности программы субтитрования, для создания, перевода субтитров, живого субтитрования/комментирования, а также сведения разных дорожек (видео, звук, субтитры) в чистовой файл;
9. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и слабослышащими или глухими экспертами-консультантами для тестирования субтитров для лиц с инвалидностью по слуху;
10. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с инвалидностью по слуху.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Основных принципов субтитрования;
3. Принципов субтитрования для лиц с инвалидностью по слуху;
4. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна;
5. Основ киноведения;
6. Особенностей восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери слуха;
7. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 3:
Создание аудиодескрипции к аудиовизуальному контенту для лиц с инвалидностью по зрению, синхронная аудиодескрипция |
Умения:
1. Определять необходимость адаптации аудиовизуального материала для аудиторий с особыми когнитивными требованиями;
2. Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями;
3. Создавать и (или) адаптировать текст на "ясном языке";
4. Адаптировать текст под аудиодескрипцию;
5. Составлять тексты для описания какого-либо аудиовизуального действия или объекта культуры, искусства, спорта, в том числе для последующей записи данного текста при синхронизации и замещении видеоряда кинофильмов, концертных программ, различных представлений и спортивных соревнований;
6. Работать на массовых мероприятиях в качестве синхронного аудиодескрипта для описания действия в реальном времени;
7. Осуществлять консультационную работу с кино- и телекомпаниями, театрами, музеями для адаптации их продукта под нужды слепых и слабовидящих людей;
8. Учитывать данные о воспринимаемости аудиодескрипции в соответствующих средах;
9. Использовать информационные технологии и оборудование для создания аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции;
10. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и незрячими экспертами-консультантами для тестирования аудиодескрипции;
11. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с инвалидностью по зрению.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Основных принципов аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции и транскреации для разных целевых аудиторий;
3. Основ киноведения;
4. Особенностей восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери зрения;
5. Принципов локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом;
6. Специального программного обеспечения для перевода, записи аудиодорожки текста аудиодескрипции, оборудование для синхронной аудиодескрипции;
7. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|
Требования к личностным компетенциям |
Высокий профессионализм, межкультурная и межнациональная толерантность, культура и этика поведения, способность работать самостоятельно и в команде. |
|
Связь с другими профессиями в рамках ОРК |
4
5 |
Переводчик (письменный)
Переводчик (письменный) |
|
4
5
6 |
Переводчик устной речи
Переводчик устной речи
Переводчик устной речи |
|
5
6 |
Переводчик синхронный
Переводчик синхронный |
|
12. Карточка профессии 4: "Переводчик устной речи" |
|
Код группы: |
2643-3  |
|
Код наименования занятия: |
2643-3-005  |
|
Наименование профессии: |
Переводчик устной речи |
|
Уровень квалификации по ОРК: |
4 |
|
Подуровень квалификации по ОРК |
- |
|
Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: |
Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)
Параграф 7. Переводчик |
|
Уровень профессионального образования: |
Уровень образования:
ТиПО (специалист среднего звена) |
Специальность:
Переводческое дело (по видам)  |
Квалификация:
Переводчик |
|
Требования к опыту работы: |
Не требуется |
|
Связь с неформальным и информальным образованием: |
Курсы повышения квалификации переводчиков |
|
Другие возможные наименования профессии: |
2643-3-001 - Официальный переводчик
2643-3-004 - Переводчик синхронный
2643-9-003 - Лингвист
2643-9-006 - Менеджер по кросскультурной коммуникации
2643-3-002 - Официальный переводчик вещания |
|
Основная цель деятельности: |
Осуществление межязыкового устного перевода |
|
Перечень трудовых
функций: |
Обязательные трудовые функции: |
Осуществление межъязыкового устного перевода в бытовой и общеделовых сферах |
|
Трудовая функция 1:
Осуществление межъязыкового устного перевода в бытовой и общеделовой сферах |
Навык 1:
Осуществление устного последовательного перевода в бытовой сфере |
Умения:
1. Подбирать эквиваленты для фраз и выражений, используемых в бытовом общении;
2. Иметь хороший уровень разговорной речи, включая грамматически правильную речь и знание повседневной лексики;
3. Говорить четко и достаточно быстро, чтобы обеспечить эффективное общение между сторонами;
4. Фиксировать ключевую информацию для последовательного перевода в бытовой сфере;
5. Владеть функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках;
6. Переключаться быстро с одного языка на другой;
7. Осуществлять устный перевод, сохраняя точный смысл, но изменяя формулировку для понимания.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях В2 или С1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Основ законодательства касательно бытовых ситуаций (например жилье, социальные услуги);
3. Основ переводческой этики;
4. Терминов, используемых в бытовой жизни, включая темы покупок, транспорта, аренды, медицины, услуг. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 2:
Осуществление устного последовательного перевода в обшеделовой сфере |
Умения:
1. Владеть техникой устного последовательного перевода;
2. Понимать и использовать сложные языковые конструкции, характерные для делового общения;
3. Воспринимать и анализировать информацию для точного перевода;
4. Владеть терминами, используемыми в переговорах, презентациях, отчетах, обсуждении договоров.
5. Владеть техникой записи и использование сокращений при переводе;
6. Осуществлять перевод с учҰтом культурных и лингвистических особенностей;
7. Использовать приложения и инструменты для поддержки устного последовательного перевода (цифровые словари, глоссарии, база данных терминов);
8. Работать в тесном взаимодействии с участниками делового процесса.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях В2 или С1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Основ экономики, права, финансов, маркетинга или других сфер, связанных с контекстом перевода;
3. Основ переводческой этики;
4. Структуры и содержания деловых документов (контрактов, соглашений, протоколов). |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 3:
Осуществление перевода для обеспечения неформального межкультурного общения (устный последовательный перевод беседы) |
Умения:
1. Передавать эмоциональную окраску и стилистику речи, сохраняя естественность неформального общения;
2. Использовать лексические и грамматические структуры, подходящие для неформального общения;
3. Пользоваться системой переводческой скорописи;
4. Воспринимать и правильно интерпретировать намерения и подтекст высказываний;
5. Осуществлять устный последовательный перевод, учитывая эмоции и настроение участников беседы, адаптируя стиль общения;
6. Переключаться с одного языка на другой.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях В2 или С1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Тем, которые часто обсуждаются в неформальной беседе (культура, хобби, еда, путешествия, социальные вопросы);
3. Основ переводческой этики;
4. Культурных и социальных норм, традиций и обычаев, характерных для обеих сторон общения. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 4:
Осуществление устного перевода (перевод с листа) типовых материалов информационного (неаналитического) характера |
Умения:
1. Осуществлять устный перевод (с листа), передавая суть текста в сжатой и понятной форме;
2. Анализировать текст и выделять ключевые элементы для перевода;
3. Соблюдать темпоральные характеристики перевода с листа;
4. Владеть навыками поиска необходимой информации в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета для решения профессиональных задач;
5. Осуществлять устный перевод (перевод с листа) типовых материалов информационного (неаналитического) характера;
6. Адаптировать перевод в соответствии с требованиями для типовых материалов информационного (неаналитического) характера;
7. Применять лексику, связанную с повседневной жизнью, культурой, событиями, общественными или официальными мероприятиями;
8. Ориентироваться в материале, выделяя основную информацию.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях В2 или С1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Предметной области в соответствии с тематикой текста;
3. Лексики, характерной для информационных текстов (сообщений, объявлений, инструкций);
4. Структуры и особенностей таких документов, как объявления, инструкции, пресс-релизы, описания. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|
Требования к личностным компетенциям |
Высокий профессионализм, межкультурная и межнациональная толерантность, культура и этика поведения, способность работать самостоятельно и в команде. |
|
Связь с другими профессиями в рамках ОРК |
4
5
6 |
Переводчик (письменный)
Переводчик (письменный)
Переводчик (письменный) |
|
5
6 |
Переводчик устной речи
Переводчик устной речи |
|
5
6 |
Переводчик синхронный
Переводчик синхронный |
|
13. Карточка профессии 5: "Переводчик устной речи" |
|
Код группы: |
2643-3  |
|
Код наименования занятия: |
2643-3-005  |
|
Наименование профессии: |
Переводчик устной речи |
|
Уровень квалификации по ОРК: |
5 |
|
Подуровень квалификации по ОРК |
- |
|
Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: |
Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)
Параграф 7. Переводчик |
|
Уровень профессионального образования: |
Уровень образования:
послесреднее образование (прикладной бакалавриат) |
Специальность:
Переводческое дело (по видам)  |
Квалификация:
Прикладной бакалавр переводческого дела |
|
Требования к опыту работы: |
переводчик II категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика без категории не менее 3 лет; |
|
Связь с неформальным и информальным образованием: |
Курсы повышения квалификации переводчиков |
|
Другие возможные наименования профессии: |
2643-3-001 - Официальный переводчик
2643-9-003 - Лингвист
2643-9-006 - Менеджер по кросскультурной коммуникации
2643-3-004 - Переводчик синхронный
2643-3-002 - Официальный переводчик вещания |
|
Основная цель деятельности: |
Осуществление межязыкового устного перевода |
|
Перечень трудовых
функций: |
Обязательные трудовые функции: |
Осуществление межъязыкового устного перевода в специальных профессиональных областях |
|  |
Дополнительные трудовые функции: |
Осуществление устного синхронного перевода в профессиональных и деловых ситуациях |
|
Трудовая функция 1:
Осуществление межъязыкового устного перевода в специальных профессиональных областях |
Навык 1:
Осуществление устного
последовательного перевода
деловых переговоров |
Умения:
1. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;
2. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;
3. Использовать систему переводческой скорописи;
4. Проводить сравнительное изучение терминологии в соответствующей предметной области с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;
5. Применять навыки устного последовательного перевода с соблюдением эквивалентности;
6. Переключаться быстро с одного языка на другой.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Теории и практики перевода;
3. Основ теории и практики межкультурной коммуникации;
4. Основ психолингвистики;
5. Применения системы переводческой скорописи;
6. Лексических, терминологических и ситуативных справочников и словарей;
7. Профессиональной этики переводчика. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 2:
Осуществление синхронного перевода деловых переговоров |
Умения:
1. Использовать источники получения необходимой информации для решения синхронного перевода;
2. Определять характер коммуникативной ситуации во время синхронного перевода;
3. Изучить терминологию с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;
4. Анализировать источники визуальной и звуковой информации;
5. Представлять прецизионную информацию в условиях ограниченного времени;
6. Владеть техническими приемами синхронного перевода (вероятностное прогнозирование, компрессия текста, перефразирование);
7. Осуществлять синхронный перевод, предполагающий параллельное восприятие исходного текста и воспроизведение переводящего текста;
8. Выполнять функцию кабины-пилота (реле) для переводчиков других языков и осуществлять синхронный перевод, получая звук с кабины-пилота;
9. Проводить проверку (совместно с техническим персоналом) работоспособности технических средств обеспечения синхронного перевода;
10. Использовать технические средства обеспечения синхронного перевода.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Теории и практики перевода;
3. Основ теории и практики межкультурной коммуникации;
4. Темпоральных параметров синхронного перевода;
5. Схем организации синхронного перевода;
6. Технических средств обеспечения синхронного перевода;
7. Морального кодекса переводчика;
8. Основ системы переводческой скорописи. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 3:
Осуществление устного социального перевода |
Умения:
1. Использовать источники необходимой информации;
2. Определять характер коммуникативной ситуации;
3. Использовать приемы обеспечения успешной коммуникации;
4. Использовать систему переводческой скорописи;
5. Воспринимать на слух и воспроизводить прецизионную лексику;
6. Воспринимать на слух и понимать исходный язык;
7. Осуществлять устный последовательный перевод;
8. Использовать словарные и переводческие соответствия лексическим.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Принципов организации систем переводческой скорописи;
3. Национальных особенностей коммуникативного поведения носителей исходного и переводящего языков;
4. Теории и практики перевода;
5. Основ психологии;
6. Теории и практики межкультурной коммуникации;
7. Профессиональной этики переводчика. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 4:
Осуществление устного перевода в ходе туристической экскурсии на другой язык |
Умения:
1. Владеть функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках;
2. Владеть основами осуществления устного последовательного перевода;
3. Переключаться быстро с одного языка на другой;
4. Пользоваться техническим оборудованием, применяемым при сопровождении туристической группы;
5. Разрешать конфликтные ситуации, возникающие при межкультурном общении.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Экскурсионных программ на родном и иностранном языках;
3. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;
4. Предметной области в соответствии с тематикой туристической экскурсии;
5. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;
6. Нормативных документов, регулирующих правила пребывания иностранных граждан на территории Республики Казахстан, и правовых норм сопровождения туристических групп, состоящих из иностранных граждан. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|
Дополнительные трудовая функция 1:
Осуществление устного синхронного перевода в профессиональных и деловых ситуациях |
Навык 1:
Владение техниками активного слушания и одновременного говорения |
Умения:
1. Понимать контекст и интерпретировать информацию с учетом других частей обсуждения, специфики темы и аудитории;
2. Определять ключевые идеи для передачи основной информации;
3. Учитывать нюансы речи которые могут влиять на точность перевода;
4. Обеспечить точность и соответствие перевода;
5. Координировать поток информации без потери смысла;
6. Работать в паре для поддержки эффективного взаимодействия с коллегами, и поддержки;
7. Выполнять несколько когнитивных задач для работы с двумя языковыми потоками;
8. Владеть письменной формой исходного языка перевода;
9. Пользоваться программами ПК на уровне, достаточном для перевода;
10. Осуществлять перефразирование текста.
Знания:
1. Основ активного слушания для умения точно воспринимать информацию и отбирать ключевые моменты для перевода;
2. Основ устного перевода;
3. Когнитивной и речевой науки для понимания как минимизировать когнитивные усилия для восприятия и перевода, и как мозг обрабатывает информацию и как избежать перегрузки;
4. Практических методов синхронного перевода;
5. Техники и инструментов синхронного перевода;
6. Эффективности работы в паре с другим переводчиком. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 2:
Восприятие, анализ и передача информации, с сохранением точности и смысла оригинала |
Умения:
1. Выделять ключевые элементы переводимого текста;
2. Определять интонацию и эмоцию для правильной передачи в переводе;
3. Понимать контекст для правильной интерпретации термины и фразы;
4. Разделять речь на смысловые блоки для легкого восприятия и перевода;
5. Учитывать специфику темы для использования соответствующей лексической базы;
6. Выбирать правильную лексику для сохранения смысла;
7. Адаптировать культурные элементы в переводе;
8. Осуществлять синхронный перевод с сохранением точности и смысла оригинала.
Знания:
1. Языковых норм исходящего и переводящего языков;
2. Культурных и контекстуальных различий для адаптации и передачи правильного смысла;
3. Профессиональной терминологии;
4. Процесса синхронного перевода и техники перевода;
5. Оборудования для синхронного перевода, их использования;
6. Деловой этики и норм общения. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 3:
Осуществление синхронного перевода в реальном времени с минимальной задержкой |
Умения:
1. Воспринимать и быстро обрабатывать информацию;
2. Передавать информацию с минимальной задержкой;
3. Тренировать память и фрагментарную обработку;
4. Минимизировать ошибки и исправления;
5. Работать с техническими средствами;
6. Выделять основные моменты в тексте перевода;
7. Работать с языковыми сложностями и эквивалентами;
8. Осуществлять синхронный перевод в реальном времени;
9. Использовать профессиональную этику.
Знания:
1. Распределения правильного времени для осуществления синхронного перевода;
2. Межкультурной коммуникации и межкультурных различий;
3. Специализированной терминологии во избежание ошибок и задержек при переводе;
4. Когнитивных процессов и эффективных методов работы с памятью;
5. Технологии и оборудований для ускорения процесса перевода;
6. Воспроизведения ключевых элементов информации;
7. Структур исходного и переводящего языков;
8. Профессиональных стандартов и профессиональной этики. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|
Требования к личностным компетенциям |
Высокий профессионализм, межкультурная и межнациональная толерантность, культура и этика, стрессоустойчивость, коллегиальность, аналитический склад ума. |
|
Связь с другими профессиями в рамках ОРК |
4
5
6 |
Переводчик (письменный)
Переводчик (письменный)
Переводчик (письменный) |
|
4
6 |
Переводчик устной речи
Переводчик устной речи |
|
5
6 |
Устный синхронный переводчик
Устный синхронный переводчик |
|
14. Карточка профессии 6: "Переводчик устной речи" |
|
Код группы: |
2643-3  |
|
Код наименования занятия: |
2643-3-005  |
|
Наименование профессии: |
Переводчик устной речи |
|
Уровень квалификации по ОРК: |
6 |
|
Подуровень квалификации по ОРК |
- |
|
Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: |
Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)
Параграф 7. Переводчик |
|
Уровень профессионального образования: |
Уровень образования:
высшее образование (бакалавриат) |
Специальность:
Языки и литература |
Уровень профессионального образования:
Переводчик  |
|
Требования к опыту работы: |
Переводчик I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 2 лет;  |
|
Связь с неформальным и информальным образованием: |
Курсы повышения квалификации переводчиков |
|
Другие возможные наименования профессии: |
2643-3-004 - Переводчик синхронный
2643-3-002 - Официальный переводчик вещания
2643-9-003 - Лингвист
2643-9-006 - Менеджер по кросс культурной коммуникации
2643-3-001 - Официальный переводчик |
|
Основная цель деятельности: |
Осуществление межязыкового устного перевода |
|
Перечень трудовых
функций: |
Обязательные трудовые функции: |
Осуществление межъязыкового устного перевода сфере государственных отношений |
|  |
Дополнительные трудовые функции: |
- |
|
Трудовая функция 1
Осуществление межъязыкового устного перевода в сфере государственных отношений |
Навык 1:
Осуществление устного
последовательного перевода
официальных межгосударственных переговоров |
Умения:
1. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;
2. Проводить сравнительное изучение терминологии в сфере международных отношений с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;
3. Использовать систему переводческой скорописи;
4. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию;
5. Осуществлять устный последовательный перевод с одного рабочего языка на другой с соблюдением эквивалентности и адекватности переведенного текста;
6. Владеть голосом, дикцией и речью во время публичного выступления;
7. Взаимодействовать с оратором и слушателями в целях оптимального осуществления коммуникации;
8. Владеть техникой выполнения устного перевода нашептыванием (шушутаж);
9. Пользоваться микрофоном и другими техническими средствами во время осуществления последовательного перевода;
10. Руководствоваться протокольными нормами работы переводчика в ходе проведения официальных международных переговоров.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Теории перевода;
3. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;
4. Международного права;
5. Международных организаций;
6. Основ теории международных отношений;
7. Лексических однозначных и вариантных (контекстуальных) соответствий в объеме, необходимом и достаточном для осуществления устного перевода в заданной предметной области;
8. Принципов организации и применения системы переводческой скорописи;
9. Протокольных норм проведения официальных переговоров;
10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 2:
Осуществление устного
последовательного перевода
в военной сфере и сфере национальной безопасности |
Умения:
1. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;
2. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;
3. Проводить сравнительное изучение военной терминологии и терминологии в сфере национальной безопасности с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;
4. Использовать систему переводческой скорописи;
5. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию;
6. Осуществлять устный последовательный перевод с одного рабочего языка на другой с соблюдением эквивалентности и адекватности переведенного текста;
7. Владеть голосом, дикцией и речью во время публичного выступления;
8. Взаимодействовать с оратором и слушателями в целях оптимального осуществления коммуникации;
9. Пользоваться микрофоном и другими техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Теории перевода;
3. Теории межкультурной коммуникации;
4. Военного дела и сферы национальной безопасности в объеме, необходимом для выполнения профессиональных задач;
5. Организации Вооруженных сил, системы воинских званий, правил обращения к военнослужащим в странах рабочих языков;
6. Лексических однозначных и вариантных (контекстуальных) соответствий в объеме, необходимом и достаточном для осуществления устного перевода в заданной предметной области;
7. Принципов организации и применения системы переводческой скорописи;
8. Протокольных норм проведения официальных переговоров;
9. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;
10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 3:
Осуществление синхронного перевода официальных межгосударственных переговоров |
Умения:
1. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;
2. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;
3. Проводить сравнительное изучение терминологии в сфере международных отношений с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;
4. Воспринимать и анализировать одновременно несколько источников визуальной и звуковой информации;
5. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию в условиях крайне ограниченного времени;
6. Обладать быстрой реакцией на изменение коммуникативной ситуации;
7. Владеть техническими приемами синхронного перевода (вероятностное прогнозирование, компрессия текста, перефразирование);
8. Осуществлять синхронный перевод, предполагающий параллельное восприятие исходного текста и воспроизведение переводного текста;
9. Выполнять функцию кабины-пилота (реле) для переводчиков других языков и осуществлять синхронный перевод, получая звук с кабины-пилота;
10. Проводить проверку (совместно с техническим персоналом) работоспособности технических средств обеспечения синхронного перевода;
11. Правильно использовать технические средства обеспечения синхронного перевода;
12. Концентрироваться и удерживать внимание;
13. Владеть голосом и дикцией, соблюдать ритмичность и плавность речи, свободной от посторонних шумов и хезитационных звуков.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Теории межкультурной коммуникации;
3. Международного права;
4. Международных организаций;
5. Основ теории международных отношений;
6. Темпоральных параметров синхронного перевода;
7. Схем организации синхронного перевода;
8. Технических средств обеспечения синхронного перевода;
9. Протокольных норм проведения официальных международных переговоров;
10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|  |
Навык 4:
Осуществление синхронного перевода
в судебной системе |
Умения:
1. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;
2. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;
3. Проводить сравнительное изучение терминологии в судебной системе с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;
4. Воспринимать и анализировать одновременно несколько источников визуальной и звуковой информации;
5. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию в условиях крайне ограниченного времени;
6. Обладать быстрой реакцией на изменение коммуникативной ситуации;
7. Владеть техническими приемами синхронного перевода (вероятностное прогнозирование, компрессия текста, перефразирование);
8. Осуществлять синхронный перевод, предполагающий параллельное восприятие исходного текста и воспроизведение переводного текста;
9. Проводить проверку совместно с техническим персоналом, правильно использовать технические средства обеспечения синхронного перевода;
10. Концентрироваться и удерживать внимание, владеть голосом и дикцией, соблюдать ритмичность и плавность речи, свободной от посторонних шумов и хезитационных звуков;
11. Владеть техникой выполнения устного перевода нашептыванием (шушутаж).
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Официальных юридических терминов, законов;
3. Судебных документов в объеме, необходимом для выполнения профессиональных задач;
4. Терминологии в сфере юриспруденции, международного права в исходном и переводящем языках;
5. Теории межкультурной коммуникации;
6. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;
7. Схем организации синхронного перевода;
8. Технических средств обеспечения синхронного перевода;
9. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
рекомендуется  |
|
Требования к личностным компетенциям |
Высокий профессионализм, межкультурная и межнациональная толерантность, культура и этика , стрессоустойчивость, коллегиальность, аналитический склад ума. |
|
Связь с другими профессиями в рамках ОРК |
4
5
6 |
Переводчик (письменный)
Переводчик (письменный)
Переводчик (письменный) |
|
4
5 |
Переводчик устной речи
Переводчик устной речи |
|
5
6 |
Переводчик синхронный
Переводчик синхронный |
|
15. Карточка профессии 7: "Редактор контрольный переводов" |
|
Код группы: |
2642-2  |
|
Код наименования занятия: |
2642-2-005  |
|
Наименование профессии: |
Редактор контрольный переводов |
|
Уровень квалификации по ОРК: |
7 |
|
Подуровень квалификации по ОРК |
- |
|
Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: |
Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)
Параграф 7. Переводчик |
|
Уровень профессионального образования: |
Уровень образования:
послевузовское образование (магистратура, резидентура)  |
Специальность:
Языки и литература |
Квалификация: |
|
Требования к опыту работы: |
Переводчик I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 2 лет;  |
|
Связь с неформальным и информальным образованием: |
Курсы повышения квалификации переводчиков |
|
Другие возможные наименования профессии: |
2643-2-001 - Переводчик (письменный)
2642-2-011 - Редактор-переводчик
2643-9-003 - Лингвист
2643-9-004 - Лингвистический корректор
2643-1-002 - Научный исследователь в области филологии |
|
Основная цель деятельности: |
Контроль качества перевода |
|
Перечень трудовых функций: |
Обязательные трудовые функции: |
Обеспечение качества переводного материала и его локализация  |
|  |
Дополнительные трудовые функции: |  |
|
Трудовая функция 1:
Техническая обработка переводных текстов и локализация |
Навык 1:
Управление производственным процессом перевода |
Умения:
1. Осуществлять разработку типовых алгоритмов и типовых технологических процессов;
2. Осуществлять разработку и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия;
3. Осуществлять организацию управления качеством перевода;
4. Осуществлять профессиональную оценку качества перевода;
5. Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания;
6. Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков;
7. Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий;
8. Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода.
Знания:
1. Общей, специальной и частной теории перевода и практических переводческих приемов;
2. Системы показателей эффективности переводческих процессов;
3. Нормативных материалов и стандартов по переводческой деятельности;
4. Нормативных правовых актов в части, касающейся трудовых отношений и ответственности;
5. Порядка заключения договоров с заказчиками и исполнителями;
6. Порядка расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов;
7. Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда;
8. Передового опыта переводческой деятельности отраслевых организаций. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
не рекомендуется  |
|  |
Навык 2:
Анализ качество перевода  |
Умения:
1. Проводить предпереводческий анализ текста;
2. Выполнять проверку и контроль качества перевода;
3. Компилировать готовые материалы в локализационных проектах;
4. Проверять внешний вид, формат и оформлять перевод в окончательном виде;
5. Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения;
6. Работать в программном обеспечении для распознавания текстов;
7. Сверить перевод с исходным текстом;
8. Анализировать развитие перспективных направлений переводческой отрасли.
Знания:
1. Основ общей теории и практики перевода, межкультурной коммуникации;
2. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;
3. Работы с текстовыми редакторами и основ форматирования, верстки, корректуры текста на языке перевода;
4. Основ локализации программных продуктов;
5. Графических систем рабочих языков;
6. Систем управления переводом;
7. Систем управления качеством перевода;
8. Методики анализа больших данных;
9. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;
10. Стилистических норм иностранного и родного языков;
11. Области переводимого текста и отраслевой терминологии. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
не рекомендуется  |
|  |
Навык 3: Осуществление процесса обработки текста готового перевода |
Умения:
1. Выполнять перевод в соответствии с требованиями отраслевых и внутренних стандартов качества, руководств по стилю;
2. Форматировать, верстать и корректировать текст на языке перевода;
3. Работать с программами (электронные словари, CAT-инструменты и др. цифровые продукты), а также владеть слепой печатью;
4. Переносить текст перевода в графические элементы и в файлы сложных форматов;
5. Компилировать готовые материалы в локализационных проектах; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения;
6. Проверять совместимость и обмен исходными текстами и текстами перевода с системами управления содержимым;
7. Применять инструменты разверстки материалов на исходных и переводящих языках;
8. Работать в программном обеспечении для распознавания текстов;
9. Применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках;
10. Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода;
11. Применять программные средства технологического управления переводом.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Основ общей теории и практики перевода, межкультурной коммуникации;
3. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;
4. Работы с текстовыми редакторами и основ форматирования, верстки, корректуры текста на языке перевода;
5. Принципов автоматизированного перевода;
6. Основ локализации программных продуктов;
7. Систем управления качеством перевода;
8. Методики анализа больших данных;
9. Программного обеспечения и цифровых технологий. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
не рекомендуется  |
|  |
Навык 4:
Редакционно-технический контроль перевода |
Умения:
1. Осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания;
2. Сверить перевод с исходным текстом;
3. Осуществлять технический контроль переведенных материалов;
4. Оценивать качество перевода и рейтинговать переводчиков;
5. Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания;
6. Проводить верификацию исходного и переводного текстов;
7. Вносить стилистические правки в текст перевода;
8. Форматировать текст перевода;
9. Устанавливать причины переводческих ошибок;
10. Оценивать качество перевода.
Знания:
1. Специализированных информационно-справочных систем и программного обеспечения;
2. Общей, специальной теории перевода и практических переводческих приемов;
3. Терминологии предметной области перевода и специальной профессиональной лексики;
4. Государственных стандартов на термины, обозначения и единицы измерения;
5. Принципов унификации терминов;
6. Принципов стандартизации терминов;
7. Программно-аппаратных средств редактирования, анализа и оценки результатов перевода;
8. Критериев оценки контроля качества перевода;
9. Основных принципов, систем и средств форматирования документов и контроля качества форматирования;
10. Правил корректуры и стандартных корректурных знаков. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
не рекомендуется  |
|  |
Навык 5:
Консультирование в области качества перевода |
Умения:
1. Осуществлять независимую экспертизу качества устного и письменного перевода;
2. Осуществлять консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности;
3. Осуществлять анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли;
4. Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия;
5. Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода;
6. Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов;
7. Анализировать критически и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода;
8. Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода.
Знания:
1. Общей, специальной и частной теории перевода; практических переводческих приемов;
2. Правил, приемов и процедур проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода;
3. Методологии обучения устному и письменному переводу;
4. Методологии наставничества;
5. Правил и порядка проведения сертификации переводческих услуг;
6. Способов прогнозирования и оценок результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода;
7. Ведущих отраслевых практик и прикладных инноваций;
8. Передовых направлений развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода;
9. Профессиональной и академической этики; делового этикета. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
не рекомендуется  |
|  |
Навык 6: Автоматизация переводческих и локализационных проектов |
Умения:
1. Переработать исходное содержание материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода;
2. Выполнять автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов;
3. Памяти переводов, глоссариев и терминологических баз;
4. Выполнять автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз;
5. Составить глоссарий и терминологические базы;
6. Синхронизировать параллельные тексты памяти переводов с глоссариями, терминологическими базами и требованиями заказчика;
7. Доработать терминологические базы на основе контекстуальной проверки,
8. Редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода;
9. Преобразовывать терминологические базы и глоссарии в формат, пригодный для систем автоматизации перевода;
10. Учитывать требования заказчика по выбору систем машинного перевода;
Знания:
1. Рекомендаций по применению машинного перевода для разных видов текстов;
2. Систем автоматизации перевода;
3. Основ общей теории и практики перевода,
4. Принципов машинного перевода;
5. Систем управления памятью переводов,
6. Основ терминоведения;
7. Принципов работы с электронными терминологическими базами;
8. Систем управления качеством перевода;
9. Инструментов обработки больших данных. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
не рекомендуется  |
|
Требования к личностным комптеенциям: |
Стрессоустойчивость, аналитическое мышление, мультикультурность и открытость, эмпатичность. |
|
Связь с другими профессиями в рамках ОРК: |
4
5
6
4  |
Переводчик (письменный)
Переводчик (письменный)
Переводчик (письменный)
Переводчик устной речи |
|
5
6  |
Переводчик устной речи
Переводчик устной речи |
|
6
6  |
Аудиодескриптор
Переводчик-дактилолог |
|
16. Карточка профессии 8: "Аудиодескриптор" |
|
Код группы: |
2643-9  |
|
Код наименования занятия: |
2643-9-009  |
|
Наименование профессии: |
Аудиодескриптор |
|
Уровень квалификации по ОРК: |
6 |
|
Подуровень квалификации по ОРК |
- |
|
Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: |
Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)
7. Переводчик |
|
Уровень профессионального образования: |
Уровень образования:
высшее образование (бакалавриат)  |
Специальность:
Языки и литература |
Квалификация: |
|
Требования к опыту работы: |
Переводчик I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 2 лет;  |
|
Связь с неформальным и информальным образованием: |
Курсы повышения квалификации переводчиков |
|
Другие возможные наименования профессии: |
2643-3-005 - Переводчик устной речи
2643-3-004 - Переводчик синхронный
2643-3-002 - Официальный переводчик вещания |
|
Основная цель деятельности: |
Посредническая аудиодескрипция (аудиовизуальный перевод) между зрячими и незрячими (с полной потерей зрения, с частичной потерей зрения) гражданами  |
|
Перечень трудовых
функций: |
Обязательные трудовые функции: |
Осуществление аудиодескрипции - перевода для людей с проблемами
зрения (полной//частичной потерей зрения). |
|  |
Дополнительные трудовые функции: |
- |
|
Трудовая функция 1:
Осуществление аудиодескрипции - перевода для людей с проблемами зрения (полной//частичной потерей зрения)  |
Навык 1:
Создание аудиодескрипции для лиц с нарушениями зрения |
Умения:
1. Адаптировать текст под специфику второй культуры и аудитории с особенностями восприятия (слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие);
2. Переводить и редактировать аудиодескрипции;
3. Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями;
4. Составлять тексты для описания какого-либо аудиовизуального действия или объекта культуры, искусства, спорта, в том числе для последующей записи данного текста при синхронизации и замещении видеоряда кинофильмов, концертных программ, различных представлений и спортивных соревнований;
5. Разрабатывать концепции звукового описания действия, позволяющего максимально полно и красочно передать его событийное и эмоциональное наполнение;
6. Работать на массовых мероприятиях в качестве синхронного аудиодескрипта для описания действия в реальном времени;
7. Осуществлять консультационную работа с кино- и телекомпаниями, театрами, музеями для адаптации их продукта под нужды слепых и слабовидящих людей;
8. Использовать информационные технологии и оборудование для создания аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции;
9. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и незрячими экспертами-консультантами для тестирования аудиодескрипции;
10. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с инвалидностью по зрению.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Теории и практики перевода;
3. Основных принципов аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции и транскреации для разных целевых аудиторий;
4. Основ киноведения;
5. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна;
6. Особенностей восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери зрения;
7. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;
8. Принципов локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом;
9. Специального программного обеспечения для перевода, записи аудиодорожки текста аудиодескрипции, оборудование для синхронной аудиодескрипции;
10. Правил и норм охраны труда, основ трудового законодательства Республики Казахстан. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
не рекомендуется  |
|  |
Навык 2:
Адаптация текстов для аудиторий с особыми когнитивными потребностями |
Умения:
1. Определять необходимость адаптации текста для аудиторий с особыми когнитивными требованиями;
2. Создавать и/или адаптировать текст при сохранении его основного смысла, делая его доступным для любого читателя;
3. Редактировать текст, созданный на "ясном языке";
4. Учитывать лингвокультурологическую специфику текста, подлежащего адаптации на "ясный язык";
5. Учитывать данные о воспринимаемости текста, написанного "ясным языком" в соответствующих средах;
6. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;
7. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и экспертами-консультантами для тестирования восприятия текстов на "ясном языке";
8. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с нарушением интеллекта.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Теории и практики создания и адаптации информации на "ясном языке";
3. Требований к созданию текстов на "ясном языке";
4. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;
5. Программного обеспечения и цифровых технологий;
6. Особенностей восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей нарушений интеллекта;
7. Этических и правовых норм в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода;
8. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна;
9. Основ дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;
10. Правил и норм охраны труда, основ трудового законодательства Республики Казахстан. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
не рекомендуется  |
|  |
Навык 3:
Создание и адаптация текстов к различным жанрам и стилям контента |
Умения:
1. Учитывать темп, время и контекст контента чтобы аудиоописания улучшали качество просмотра для слепых и слабовидящих людей;
2. Писать краткие и объективные описания. Должен передать необходимую визуальную информацию, не прерывая диалог и другие аудиоэлементы:
3. Регулировать уровень детализации, стиль или темп описания в соответствии с индивидуальными предпочтениями зрителя;
4. Осваивать новые методы и адаптироваться к изменяющимся требованиям проекта;
5. Использовать информационные технологии и оборудование для создания аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Теории и практики создания и адаптации информации на "ясном языке";
3. Требований к созданию текстов на "ясном языке";
4. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;
5. Программного обеспечения и цифровых технологий;
6. Особенностей восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей нарушений интеллекта;
7. Этических и правовых норм в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода;
8. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна;
9. Основ дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;
10. Правил и норм охраны труда, основы трудового законодательства Республики Казахстан. |
|  |
Возможность признания навыка:  |
не рекомендуется  |
|  |
Навык 4:
Перевод и локализация аудиодескрипции |
Умения:
1. Формулировать и описывать визуальные элементы. Внимательно наблюдать или просматривать аудиовизуальный контент и создавать повествование, описывающее действия, обстановку и язык тела;
2. Учитывать темп, время и контекст контента. Аудиодескриптор должен улучшать качество просмотра для слепых и слабовидящих людей;
3. Использовать содержательную и недвусмысленную лексику;
4. Приспосабливать длительность описаний к диалогам, темпу действия, динамике проходящих сцен;
5. Работать самостоятельно и соблюдать сроки;
6. Быть гибким и способным быстро осваивать новые методы и адаптироваться к изменяющимся требованиям проекта;
7. Владеть новыми методами и технологиями аудиоописания.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Теории и практики создания и адаптации информации на "ясном языке";
3. Требований к созданию текстов на "ясном языке";
4. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;
5. Программного обеспечения и цифровых технологий;
6. Особенностей восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей нарушений интеллекта;
7. Этических и правовых норм в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода;
8. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна;
9. Основ дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;
10. Правил и норм охраны труда, основ трудового законодательства Республики Казахстан. |
|  |
Возможность
признания
навыка:  |
не рекомендуется  |
|  |
Навык 5:
Использование цифровых инструментов для перевода |
Умения:
1. Работать с программным обеспечением для перевода и синхронизации аудиодескриптивных текстов;
2. Владеть CAT-инструментами (Computer-Assisted Translation) для повышения эффективности работы;
3. Настраивать и использовать технологии машинного перевода для подготовки черновых вариантов;
4. Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями;
5. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач.
Знания:
1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;
3. Программного обеспечения и цифровых технологий;
4. Особенностей восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей нарушений интеллекта;
5. Этических и правовых норм в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода;
6. Основ дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;
7. Правил и норм охраны труда, основ трудового законодательства Республики Казахстан. |
|  |
Возможность
Признания
навыка:  |
не рекомендуется  |
|
Требования к личностным компетенциям: |
Стрессоустойчивость, аналитическое мышление, мультикультурность и открытость, эмпатичность. |
|
Связь с другими профессиями в рамках ОРК: |
4
5
6  |
Переводчик (письменный)
Переводчик (письменный)
Переводчик (письменный) |
|
4
5
6  |
Переводчик устной речи
Переводчик устной речи
Переводчик устной речи |
|
6 |
Переводчик-дактилолог |
|
17. Карточка профессии 9: "Переводчик-дактилолог" |
|
Код группы: |
2643-3  |
|
Код наименования занятия: |
2643-3-006  |
|
Наименование профессии: |
Переводчик-дактилолог |
|
Уровень квалификации по ОРК: |
6 |
|
Подуровень квалификации по ОРК |
- |
|
Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: |
Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)
Параграф 8. Переводчик-дактилолог |
|
Уровень профессионального образования: |
Уровень образования:
высшее образование (бакалавриаn) |
Специальность:
Языки и литература |
Квалификация:
- |
|
Требования к опыту работы: |
Переводчик-дактилолог I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика-дактилолога II категории не менее 2 лет;
Переводчик-дактилолог II категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика-дактилолога без категории не менее 3 лет;
Переводчик-дактилолог без категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров без предъявления требований к стажу работы или техническое и профессиональное, послесреднее (среднее специальное, среднее профессиональное) образование по соответствующей специальности (квалификации) и стаж работы по специальности не менее 3 лет. |
|
Связь с неформальным и информальным образованием: |
Курсы повышения квалификации переводчиков |
|
Другие возможные наименования профессии: |
2643-9-007 – Сурдопереводчик
2643-9-002 – Инструктор-переводчик по обслуживанию глухих рабочих |
|

Основная цель
деятельности: |
Посреднический дактилоперевод между слышащими и неслышащими гражданами и обратный перевод с жестового языка в письменный текст или устную речь |
|
Перечень трудовых функций: |
Обязательные трудовые функции |
Осуществлять дактилоперевод для людей с проблемами слуха. |
|
Дополнительные трудовые функции: |
- |
|
Трудовая функция 1:
Осуществлять дактилоперевод для людей с проблемами слуха. |
Навык 1:
Осуществление перевода устной речи на жестовый язык (дактилоперевод) для людей с нарушениями слуха |
Умения:
1. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить информацию;
2. Осуществлять прямой перевод устной речи (телефонных переговоров, радиотелевизионных передач, производственных совещаний, собраний, бесед, учебных занятий) посредством жестового языка (дактилологии) для глухих работников организации;
3. Вести постоянную работу по унификации жестов для достижения лучшего взаимопонимания глухих работников в организации, имеющей группы не слышащих;
4. Осуществлять перевод на и с жестового языка;
5. Понимать социальную психологию, медицинские и технические аспекты реабилитации работников, имеющих нарушения слуха;
6. Использовать различные способы коммуникации (дактилология, жестовый язык, письмо на ладони) на скорости, сопоставимой с темпом устной речи и наиболее приемлемой для глухих работников организации;
Знания:
1. Дактильного алфавита, дактильно-жестового языка и методики его совершенствования;
2. Техники дактилирования и считывания с дактилирующей руки;
3. Основного технологического оборудования и принципов его работы;
4. Языка жестов и жестового языка;
5. Различных способов коммуникации (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык);
6. Особенностей использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения;
7. Основ сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;
8. Психологии общения;
9. Этических и правовых норм в области профессионального перевода; |
|  |
Возможность
признания
навыка: |
не рекомендуется  |
|  |
Навык 2:
Осуществление
перевода
письменной речи
на жестовый язык
(дактилоперевод)
для людей с
нарушениями
слуха |
Умения:
1. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и слабослышащими или глухими экспертами консультантами для тестирования субтитров для лиц с инвалидностью по слуху;
2. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с инвалидностью по слуху во время осуществления перевода на жестовый язык;
3. Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей);
4. Использовать информационные технологии и инструменты, в частности программы субтитрования, для создания, перевода субтитров, живого субтитрования/комментирования, а также сведения разных дорожек (видео, звук, субтитры) в чистовой файл;
5. Готовить и редактировать тексты субтитров для людей с инвалидностью по слуху как на исходном языке, так и на переводящем языке;
6. Адаптировать текст под вид локализации наэкране (субтитры).
Знания:
1. Дактильного алфавита, дактильно жестового языка и методики его совершенствования;
2. Техники дактилирования и считывания с дактилирующей руки;
3. Основного технологического оборудования и принципов его работы;
4. Различных способов коммуникации (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык);
5. Особенностей использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения;
6. Основы сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;
7. Психологии общения;
8. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. |
|  |
Возможность
признания
навыка:  |
не рекомендуется  |
|  |
Навык 3:
Субтитрование и адаптация контента для глухих (видеоматериалы, презентации, онлайн- курсы) |
Умения:
1. Подготовить инфографики и графических материалов для лучшего понимания информации;
2. Выявлять потребностей аудитории и адаптация контента под их запросы;
3. Работать с системами распознавания голоса и автоматического субтитрования;
4. Владеть интеграцией субтитров и жестового языка в дополненную и виртуальную реальность;
5. Владеть техникой преобразование сложных фраз и терминов в упрощҰнный текст, понятный для людей с нарушением слуха.
Знания:
1. Дактильного алфавита, дактильно-жестового языка и методики его совершенствования;
2. Техники дактилирования и считывания с дактилирующей руки;
3. Основного технологического оборудования и принципов его работы;
4. Различных способов коммуникации (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык);
5. Особенностей использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения;
6. Основ сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;
7. Психологии общения;
8. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. |
|  |
Возможность
признания
навыка: |
не рекомендуется  |
|  |
Навык 4:
Создание условий для интеграции людей с нарушением слуха в общество и рабочую среду |
Умения:
1. Изучать тему, знакомиться со словарным запасом и терминологией, которые будут использоваться на выступлении;
2. Улавливать нюансы тона, эмоций, жестов говорящего и точно передавать их слушающим;
3. Учитывать культурные различия. Быть осведомлҰнным о культуре глухих, социальном, историческом контексте инклюзии;
4. Быть знаком с различными диалектами и вариациями жестовых языков;
5. Понимать персональные коммуникативные потребности отдельных клиентов;
6. Соблюдать этические нормы и сохранять конфиденциальность;
7. Поддерживать высокий уровень профессионализма. ОсведомлҰн о последних достижениях сурдоперевода, сурдопедагогики, проходит дополнительное образование, повышает квалификацию, развивает навыки, расширяет знания.
Знания:
1. Дактильного алфавита, дактильно жестового языка и методики его совершенствования;
2. Техники дактилирования и считывания с дактилирующей руки;
3. Основного технологического оборудования и принципов его работы;
4. Различных способов коммуникации (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык);
5. Особенностей использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения;
6. Основ сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;
7. Психологии общения;
8. Этических и правовых норм в области профессионального перевода; |
|  |
Возможность признания навыка: |
не рекомендуется  |
|
Требования к личностным компетенциям: |
Стрессоустойчивость, эмпатичность, аналитическое мышление, мультикультурность и открытость. |
|
Связь с другими профессиями в рамках ОРК: |
4
5
6  |
Переводчик (письменный) Переводчик (письменный) Переводчик (письменный) |
|
4
5
6  |
Переводчик устной речи
Переводчик устной речи
Переводчик устной речи |
|
6  |
Аудиодескриптор |

 **Глава 4. Технические данные профессионального стандарта**

      18. Наименование государственного органа: Министерство науки и высшего образования Республики Казахстан Қарымсақова Әйгерім Кенжеқұлқызы, a.karymsakova@sci.gov.kz, 74-15-94.

      19. Организации (предприятия) участвующие в разработке: Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева – Кульдеева Гульнара Ильинична; Товарищества с ограниченной ответственностью "Гала Глобал Гpyпп" – Алиева-Тюфек Кульшан Эйваз гызы; Товарищества с ограниченной ответственностью "Казахстанская Академия перевода" – Лоенко Анна Васильевна; Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева – Ескиндирова Маншук Жумабаевна; Казахский национальный педагогический университет имени Абая – Жумабекова Айгуль Казкеновна; Высший Колледж Евразийского гуманитарного института – Заурбекова Сауле Сайлауевна; Павлодарский педагогический университет имени Алькея Маргулана – Асылбеков Ерболат Калымжанович.

      20. Отраслевой совет по профессиональным квалификациям: Отраслевой совет по профессиональным квалификациям в сфере профессиональной переводческой деятельности 21 октября 2024.года, Протокол №3.

      21. Национальный орган по профессиональным квалификациям: заключение от 27 декабря 2024 года.

      22. Национальная палата предпринимателей Республики Казахстан "Атамекен": заключение от 20 декабря 2024 года.

      23. Номер версии и год выпуска: версия 2, 2025 года.

      24. Дата ориентировочного пересмотра: 01 декабря 2028 год.

 © 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан